

- 1.a ° MRAVAL JAMIER..... (QARTHLI - KAKHETHI)
- 1.b ° MRAVAL JAMIER..... (QARTHLI - KAKHETHI)
- 2° ACHOTCHELA(MEGRELI)
- 3° CHAVLEGO(QARTHLI)
- 4° TSINTSK'ARO(MEGRELI)
- 5° MIRANGULA(SVANETHI)
- 6° VAIOR QO MA (MEGRELI)
- 7° TCH'REL BAR'DADZE(QARTHLI)
- 8° QARKUTCHI(Montagnes)
- 9° MODI AQ DADJEQ QALO(QARTHLI)
- 10° THBILISIS SAR'AMO
- 11° HARALO(IMERETHI)
- 12° THU ASE TURPHA(KAKHETHI)
- 13° ARAGVIS PIRULI.....(Montagne THUCHETHI)
- 14° VARDS GAEPHURTCHQNA
- 15° GAPHRINDI CHAVO.....(KAKHETHI)
- 16° VENAKHI(EGLISE)
- 17° TCHEMO GARGO QVEK'ANAV
- 18° TCHONGURI(SAMEGRELO)
- 19° MTHIELIS SIMR'ERA(Montagne M'THIULETHI)
- 20° TCHEMO TSI TSI NA THELA
- 21° SULIKO
- 22° BATONEBO(EGLISE)
- 23° SALAR'OBO(QARTHLI)
- 24° CHAIREBI(Montagne KHEVSURETHI)
- 25° MOKHEVIS QALO THINAO.....(Montagne KHEVI)
- 26° GANDA GANA(ADJARA)
- 27° CHEN BITCHO ANAGOURELO.....(KAKHETHI)
- 28° THUCHURI SATRPHIALO...(Montagnes THUCHETHI)
- 29° CHATILIS ASULO (Montagnes M'THIULETHI)
- 30° ZOGI IGETI QALIA (ram dam dam..).....(Montagnes)
- 31° GAREKAKHURI (borislalo)(QARTHLI)
- 32° TSIRA.....(SAMEGRELO)
- 33° HARALI HARI HARALO.....(QARTHLI)
- 34° TCH'IRIME(QARTHLI Ville)

- 35° MTHAMSVLELIS SIMR'ERA.....(Montagnes)
- 36° PATARA KAKHI(KAKHETHI)
- 37° ISARI(Montagne)
- 38° PATARDZLIS ISTORIA(Montagne)
- 39° THUCHETHI(Montagne THUCHETHI)
- 40° TCHONGURS SIMEBI GAUBI
- 41° VISIA QALI LAMAZI
- 42° NANA
- 43° TSKHENOSNURI
- 44° GURULI MGZAVRULI.....(GOURIA)
- 45° SATRPHIALO KHOKHBIS K'ELIVIT LAMAZI
- 46° BROLIS K'ELSA MOGEKHVIE
- 47° TSELO MOUSVI BALAKHSA
- 48° MIVAL GURIACHI.....(GOURIA)
- 49° OROVELA.....
- 50° TSMINDAO R'MERTO.....(EGLISE)
- 51° MIK'VARKHAR mag r'imils mogtatseb...(MONTAGNE)
- 52° CHAIREBI.....(GOURIA)
- 53° QALO NARINDJIANO(GOURIA)
- 54° CHEMODGOMA.....(GOURIA)
- 55° IMEROULI TSKHENOSNURI
- 56° LALE
- 57° ABA OULIA
- 58° DAKH'KAKH
- 59° LETCHKHUMURI MAK'RULI
- 60° AK'VAVEBULA ARAGVZE DEKA

1.a° MRAVALJAMIER RE

Mravaljamier, mravaljamier
Mravaljamir, mravaljamier (2 fois)

R'mertma inebos¹, R'mertma inebos
R'mertma inebos thqveni sitsotskhle (2 fois)

Mravalsa tzelsa, Mravalsa tzelsa
Mravalsa tzelsa mravaljamier (2 fois)

¹ Dans les textes le R' (avec apostrophe) doit être prononcé comme le r français. R (sans apostrophe) doit être prononcé comme le r géorgien dans le mot « gama**r**joba »

1° MRAVALJAMIER

chant de bienvenue:

« Paix, santé et prospérité pour vous et vos familles,
maintenant et pour très longtemps! »

chaque région ayant sa propre version pour les mêmes paroles

N° 2 ACHOTCHELA

SI

ballade en char au pas des bœufs

→ ACHOTCHELA

ICHOO BUSKA

O OU NANA NANAIAA NANINA

→ SIMONOBAS

GEGAAPIILI

O OU NANA NANAIAA NANINA

O O O O O OU NANA NAAANA

O OU NANA NANAIAA NANINA (FOIS 2)

→ SIU TCHONCHKHE

SIU GURE

O OU NANA SKANI TSODVAA NANINA

→ SIKI SERI

E LAA PIIRI

O OU NANA SKANI TSODVAA NANINA

O O O O OU NANA NAAANA

O OU NANA SKANI TSODVAA NANINA(X2)

2° ACHOTCHELA

un pauvre paysan confie sa misère à ces compagnons d'infortune,
les deux bœufs, Icho et Busqa, qui tirent sa charrette.

MEGRELI

3° CHAVLEGO

RE DO dièse LA

chavleg cheni chavi tchokha chavlego

Heiii chavleg cheni chavi tchokha chavlego

Siskhlchi gagikhamebia chavlego

Heiii, siskhlchi gagikhamebia chavlego

Katzimebi gikhdeboda chavlego

Heiii, Katzimebi gikhdeboda chavlego

Mtertan brdzola gikhdeboda chavlego

Heiii mtertan brdzola gikhdeboda chavlego

Machveli ar gtch'irdeboda chavlego

Heiii mashveli ar gtch'irdeboda chavlego

chavleg cheni chavi tchokha chavlego

Heiii chavleg cheni chavi tchokha chavlego

3° CHAVLEGO

Cette chanson est dédiée à un célèbre général et homme d'état géorgien Chalva d'Akhaltsikhe² (XII-XIII siècles).

Chavlego c'est le surnom qui lui a été donné par le peuple. Après une longue bataille contre les perses il est fait prisonnier. L'ennemi a exigé de lui qu'il se convertisse à l'Islam. Le refus lui a coûté la vie .

L'église Orthodoxe géorgienne a immortalisé son nom en le canonisant.

Chavleg, ton CHOKHA³ noir
Tu l'as imprégné de ton sang
Tu étais si merveilleux armé de ton armure.
Quand tu luttais contre l'ennemi
Tu n'avais pas besoin de renfort.
Chavleg, ton TCHOKHA noir...

² Ville située dans le sud de la Géorgie

³ Vêtement traditionnel pour homme dans l'ancienne Géorgie

4° TZINTZK'ARO MI

*Tzintzk'aro chamoviare
tzintzk'aro*

Bicho da
Tzintzk'aro chamoviare

*Tzin chemkhvda qali lamazi
Tzin chemkhvda*

Bicho da
Koka rom edga mkharzeda

*Sitk'va utkhar da
Itzk'ina sitk'va utkhari*

Bicho da
Ganriskhda gadga ganzeda

*Tzintzk'aro chamoviare
tzintzk'aro*

Bicho da
Tzintzk'aro chamoviare

4° TZINTZK'ARO

Certains chants géorgiens contiennent très peu de paroles mais sont, par leur mélodie, très chargés et très riches en sentiment.

Tzintzk'aro et Venakhi en font partie.

Dans ce cas la traduction ne peut qu'appauvrir le charme de ces chansons. Pour cette raison j'ai renoncé à l'idée de faire la traduction exacte me contentant de résumer le texte.

Tzintzk'aro est une chanson d'amour. Le garçon raconte à ses amis la rencontre avec une très belle femme qui venait remplir sa jarre à la source. Le garçon qui est sûrement tombé amoureux, a tenté de lui parler mais la femme s'étant fâchée lui a tourné le dos.

5° MIRANGULA

SOL MI bémol DO

HO O

HO I

HO O O O O, HO O O O O O X2

DEESH OU DEeDESH MIRANGULAO
DEESH OU IIZGOUAM
CIGAXORDAO

DEESH DEESH MIRANGULA
DEESH OU DEESH

DEESH IZGOUAM CIGAKHORDA
DEESH OU DEESH

HO O

HO I

HO O O O O, HO O O O O O X2

5° MIRANGOULA

Dans notre recueil il y a une chanson qui vient de Svaneti, région très montagneuse de la Géorgie, située au nord-ouest du pays, et plusieurs chansons qui viennent de Samegrelo, une autre région historique de la Géorgie occidentale. Les habitants de ces régions, bien qu'ils soient géorgiens, parlent des dialectes qui se diffèrent du géorgien classique. Il est impossible de les comprendre si on ne les a pas appris.

Donc, MIRANGOULA fait partie des chants de glas. Il en existe beaucoup en Svaneti. Et ce n'est pas le hasard : là où la vendetta emportait des vies de plusieurs jeunes gens pendant des siècles, le glas et le chagrin étaient nombreux ce qui a influencé le folklore local.

Dans cette chanson on déplore la mort d'un jeune garçon qui s'appelait Mirangoula, l'unique fils de la famille dont la mère est inconsolable.

6° VAIOR QO MA SI

VAIOR QO MA
VAMORTZ O KOMA
MOUDJ GUI RI REK SQVAMI TSIRA
SKANI TCHIRI MA (FOIS 2)

OUSKANET MA
VAD MARINE MA
GOL VA PIRO GOURICHVARDI
SKANI TCHIRI MA (FOIS 2)

OUSKANET MA
KE CHEM TSOIDE MA
VECHEM LEBE TACHIRINA
SKANI TCHIRI MA (FOIS 2)

OUSKANET MA
VAD MARINE MA
GOL VA PIRO MAKHARIA
SKANI TCHIRI MA (FOIS 2)

OUSKANET MA
MOUPKIMINA MA
MASSI MIORK MAKHARIA
SKANI TCHIRI MA (FOIS 2)

PREMIER COUPLET

6° VAIOR QO MA

chant d'amour.
MEGRELI

7° TCH'REL BAR'DADZE RE SI

Tch'rel bar'dadze
gavchli suphras
Zed dagidgam doqit r'vinos
Iqneb chetsdes
chavtvaleba
Uneblied makotsninos

Me alali
chromit vtskhovrob
Ra sdjobia
chems motanils
Mtkvris tsotskhal tevzs
mogizidav
Ortatch'alis qorpha mtzvanils

7° CHREL BAR'DADZE

Je mettrai la table sur une nappe bariolée,
Je poserai au milieu une jarre avec du vin.
Qui sait, peut-être arriverai-je à séduire la brune
Et me permettra-t-elle de l'embrasser.

Je gagne ma vie honnêtement
Qu'est-ce qui est meilleur que les fruits de son travail.
J'apporterai les poissons vivants pêchés dans le Mtkvari⁴
Et les légumes qui viennent du marché d'Orthatchala⁵

⁴ Fleuve d'Asie qui traverse la Géorgie

⁵ Quartier historique de Tbilissi, connu par son marché, ses tavernes et ses festins grandioses.

8° QARKUTCHI SOL

Qarkutchi tchamaik'vanes
Qali lamazi thmiani
chvidi mak'ari than maik'va
chvidave tskhenosniani
Ar maichala lamazma
Chavi tholebis briali
Tzk'alis khidtan rom mividnen
Dadga khandjlebis triali.

Qalma tkva akhalgazrdasa
Sitsilit shaveparebi
Movagvrevineb sourvilsa
Akhloi ar gavekarebi
Bevrdjer vk'ophilvar mak'archi
Bevrsats var gadanak'ari
Is ki ar gamigonia
Dedophals kotsnis mak'ari.

Pirma daglotsot r'vtisama
Natzilma bardzimisama
Alaverds tzminda givargim
Qalaqchi sivanisama
R'merto nu mochli am sakhilchi
Lkhinsa da gakharebasa
Vajebis qortsinebasa
Qalebis gastumrebasa

8° QARKUTCHI

En Géorgie le jour du mariage se déroule selon les règles établis il y a très longtemps. Le fiancé, accompagné de ses proches et de ses amis vient à la maison de sa bien-aimée. La famille de la fiancée offre un festin qui ne dure pas très longtemps car c'est dans la maison du jeune homme que la fête principale aura lieu et elle durera pendant plusieurs jours.

Pour que la jeune mariée ne se sente pas seule et aussi pour rendre hommage à sa famille, ses proches l'accompagnent jusqu'à son nouveau domicile. Les accompagnateurs sont soigneusement choisis par la famille elle-même et bénéficient ce jour d'un statut particulier.

L'histoire racontée dans cette chanson commence au moment où les jeunes mariés viennent de quitter la maison de la fiancée. Sept chevaliers l'accompagnent pour défendre l'honneur de sa famille (la chanson est vieille, les voitures n'existaient pas à l'époque. Même si elles existaient, les chevaux c'est plus romantique !). Mais la fille était très belle et très séduisante, très têtue aussi, apparemment. L'auteur de la chanson la rend responsable d'une altercation aux poignards qui a éclaté entre les hommes pendant le voyage. Elle n'arrêtait pas de « coqueter » avec les jeunes gens de son entourage. Non, elle ne dépassait pas les limites mais l'un d'entre eux a quand même osé l'embrasser. L'auteur s'indigne en disant qu'il n'a jamais vu une chose pareille. Finalement tout s'est bien terminé. Les hommes ont rangé leurs poignards. Le cortège a atteint le lieu de destination. Les convives entrent à la maison et prononcent les bénédictions et leurs meilleurs vœux :

**Que Dieu bénisse cette maison,
Que le bonheur et la joie y demeurent pour toujours
Que les fêtes de mariage y soient nombreuses**

9° MODI AQ DADJEQ QALO

FA RE LA

Modi aq dadjeq qalo
Chari chouri chari gogni
Maqochia chouqur maqo
Gogov chouchanao

Kargad damigde k'uri

Magrad tchachtch'ide kheli

Sanama khar k'matzvili

K'vela cheni mokethe

Cheni djvaris tzerisa

Modi aq dadjeq qalo

9° MODI AK DADJEK KALO

Viens, femme, t'asseoir auprès de moi
Et écoute-moi bien.
Tant que tu es jeune
Ne manque pas ton destin.
Qui te mène à l'autel
Pour la joie de tes bienfaiteurs

Le refrain
CHARI-CHOURI CHARI GOGNI
MAQOCHIA CHUQUR MAQO
GGOV CHOUCHANA
Est constitué des paroles incohérentes.
Y figure le prénom de la jeune fille Chouchana
à qui s'adressent les chanteurs.

10° Tbilisis Sar'amo

Tchemi Tbilisis Sar'amo
Patardzalivit irthveba

Bedis varskvlavi mir'imis
Chenthan chekhvedras mpirdeba (2 fois)

Rotsa patardzlis kabachi
K'elmor'erebuls gnakhavo

Tchemi medjvare ikneba
Tchemi Tbilisis Sar'amo (2 fois)

10° THBILISIS SAR'AMO

Le soir de ma Tbilissi
S'embellit comme la fiancée

L'étoile de mon destin me sourit
Et me promet la rencontre avec toi

Quand je te verrai dans ta robe de mariée
Toute belle et charmante

La soirée de ma Tbilissi
Sera le témoin de mon mariage

11° IMERULI MGZAVRULI

MI (hautes)

Haralo horudila dela aba delia horudila
Haralo horudila delia nani Nanina

Tchemo mkvlelo tchemo mtzvelo
Tchemi karis mezobelo
Haralo horudila delia nani Nanina

Chen rom tsetskhli momikide
Mitkhar rogor gavanelo
Haralo horudila delia nani Nanina

Haralo horudila dela aba delia horudila
Haralo horudila delia nani Nanina

Kalo cheni tetri kaba
Tsk'als ikonda mdinareso
Haralo horudila delia nani Nanina

Netavi gamagebina
vin gakotsa mdzinareso
Haralo horoudila delia nani Nanina

Haralo horudila dela aba delia horudila
Haralo horudila delia nani Nanina

Kalo rogor gikhdeboda
Balkonze gadmodgomao
Haralo horudila delia nani Nanina

Mogitatseb da tzagik'van
Rom mova chemodgomao
Haralo horudila delia nani Nanina

Haralo horudila dela aba delia horudila
Haralo horudila delia nani Nanina daa

Basses: wa - - - wa ha he ha wa - wa ha ha ha he- he ha ha

11° IMEROULI MGZAVRULI

(Chanson de voyage d'Imereti).

Imereti est une région de la Géorgie occidentale. Ses habitants ont un autre tempérament, différent du tempérament de ceux qui ont créé Cin Tskaro, Vénakhi ou encore l'Alpiniste et Isari. Plus joyeux, plus impulsifs ils adorent la vie et abordent les problèmes avec plus de légèreté et beaucoup d'humour. Ainsi dans leurs chansons on trouve plus rarement cette profondeur du sentiment qui est si spectaculaire dans les chansons de la plupart de régions de la Géorgie.

Dans cette chanson on trouve des expressions comme *Aralo orudiladela abadelia, nani nanina*. Ce sont des mots qui ne sont plus utilisés dans le langage courant depuis de dizaines de siècles, aussi bien que même les linguistes ont de fois du mal à déchiffrer leur signification. Même si cette chanson fait partie de chansons de voyage (car elle se chantait en route pendant des longs voyages), elle parle de l'amour.

Mon voisin, mon tueur, dis-moi comment atténuer
la chaleur du feu dont tu as enflammé mon cœur.

Le fleuve a emporté ta robe blanche
quand tu étais endormie à ses rives.
Dis-moi qui t'a embrassée en ce moment ?

Tu étais si belle quand tu sortais sur le balcon.
Je t'enleverai et je t'emmènerai avec moi
quand viendra l'automne.

12° THU ASE TURPHA RE

Thu ase turpha ik'avi
Rad ver gamtchnevdi iao
Imad rom sik'varulistvis
Guli ar gamir'iao (2 fois)

Akhla skhva mebar'e chemkhvda
Alersit gamar'viao
Tkbiladats mamigurgura
Kalthaze damartsiao (2 fois)

Iasa utkhar turphasa
Mova da chagtch'ams tch'iao
Ase mokhdenith lamazad
Thvali rom gagir'iao (2 fois)

Thu ase turpha ik'avi
Rad ver gamtchnevdi iao
Imad rom sik'varulistvis
Guli ar gamir'iao (2 fois)

12° THU ASE TURPHA

Si tu étais si charmante
Pourquoi je ne t'apercevais pas, violette?
Parce que pour accueillir l'amour
Mon cœur n'était pas ouvert

J'ai un autre jardinier à présent
Ses caresses m'ont fait pousser.
Je suis comblée de son amour
Quand il me berce sur ses genoux.

(cette partie est rarement chantée)

Dites à la belle violette
Qui ouvre ses beaux yeux sur le monde
Que la beauté n'est pas éternelle
Et qu'un ver de terre viendra la manger un jour.

13 ° ARAGVISPIRULI FA

Qalebs tchaubamt pherkhouli
Da gasdzakhian aragvsa Hee
Aragvo uk'araule
He he heida
Aragvo uk'araule
Omchi mimaval lachqarsa he

Thu vinme gamoqtseuli
Urtskhvad moadges chens rides Hee
Lami atch'ame chertskhvenils
Heheheida
Lami atch'ame chertskhvenils
Rom sakhilchi ver'ar mivides he

Tzin mivegebot davdzakhot
Mthielebs gaumardjoso Hee
Kharobdes saqarthveloi
Heheheida
Kharobdes sakartveloi
Rom mteri daumartskhoso he

13° ARAGVISPIRULI

(C'est une chanson de guerre. Les mots Hééé, héhéhéida sont les interjections qui rappellent au courage, à la guerre)
Les femmes dansent dans la Vallée d'Aragvi (rivière dans le sud de la Géorgie) et chantent :

Aragvi, surveille l'armée qui va à la guerre
Si un fugitif (celui qui a abandonné le champ de bataille)
s'approche de tes rives sans avoir honte
Traine dans la boue celui-là,
qu'il ne puisse pas rentrer à la maison.
Accueillions l'armée de montagnards, saluons-les !⁶
Béni soit la Géorgie, que ton ennemi soit anéanti !

⁶ Il s'agit de l'armée des alliés qui descendent des montagnes pour porter le secours à leurs frères de la basse région de la Géorgie, ceux-ci étant historiquement la principale cible de l'ennemi.

14° VARDS GAEPHURTCHKNA

Vards gaephurtchkna kokori
Gadakhveoda iasa
Zambakhsats gar'vidzeboda
Da tavs ukhrida niavsa

Torola mar'la r'roublebchi
Tzkrial-tzkrialit galobda
Bulbulits gakharebuli
Nazis khmit amas ambobda

Ak'vavdi turpha qvek'anav,
Ilkhine ivert mkhareo
Da chents qartvelo stzavlita
Samchoblo gaakhareo

14° VARDS GAEPHURTCHNA

Le bourgeon de la rose s'est éclo
Et enlaçait la violette
L'iris blanc réveillé lui aussi
Recevait les caresses de la brise

L'alouette dans le ciel nuageux
Entonnait une chanson merveilleuse
La voix douce du rossignol bienheureux
Remplissait de la joie tous les cœurs.

Prospère mon pays bien-aimé
Que la joie y demeure pour toujours
Et vous, les enfants de Patrie,
Rendez-lui hommage par votre vie.

15° GAPHRINDI CHAVO MERTSKHALO

DO

Gaphrindi chavo mertskhalo

Gaphrindi chavo mertskhalo

Gahk'ev alaznis pirsao delao

Ambavi tchamogvitane

Ambavi tchamogvitane

Omchi tzasuli dzmisao delao

Omchi tzasvla mas ukharis

Omchi tzasvla mas ukharis

Visats kargi tskheni k'avso delao

Dabruneba da chin mosvla

Dabruneba da chin mosvla

Visats kargi tsoli k'avso delao

Sdjobs sitsotskhlesa nadzrakhsa

Sdjobs sitsotskhlesa nadzrakhsa

Sikvdili sakhelovani delao

15° GAPHRINDI CHAVO MERTSKHALO

(Envole-toi, hirondelle noire)

Envole-toi, hirondelle noire,
Suis les rives de fleuve Alazani

Rapporte-nous des nouvelles
Du frère qui est parti à la guerre

Celui qui a un bon cheval
Va à la guerre avec joie

Et rentre à la maison avec joie
Celui qui a une bonne femme

Mais Vaut mieux mourir glorieusement
Que de vivre dans la honte

16° CHEN KHAR VENAKHI
SOL MI DO

Chen khar venakhi
Akhlad ak'vavebuli

Morchi kethili
Edemchi danerguli

Alva sulneli
Samotkhit gamosruli

R'mertman chegamko
Vervin gdjobs qebuli

Da tavit tvisit
Mze khar gabrtsk'invebouli

16° CHEN KHAR VENAKHI

Certains chants géorgiens contiennent très peu de paroles mais sont, par leur mélodie, très chargés et très riches en sentiment. Cin Tskaro et Venakhi en font partie, comme vous l'avez déjà constaté. Dans ce cas la traduction ne peut qu'appauvrir le charme de ces chansons. Pour cette raison j'ai renoncé à l'idée de faire la traduction exacte me contentant de résumer le texte.

Venakhi est une chanson liturgique. Elle est dédiée à Sainte Marie qui est comparée à la vigne en floraison, plantée au milieu du jardin d'Eden. Belle, noble, toute jeune, elle rayonne comme le soleil. Cette chanson se chante très souvent dans les églises Géorgiennes, surtout à l'occasion de fêtes de Sainte Marie.

17° TCHEMO KARGO QVEK'ANAV

Tchemo kargo qvek'anav
Razed mogitzk'enia
Atzmk'o thu ara gvtzk'alobs
Momavali tchvenia

Tumtsa dzvelni dagchordnen
Akhalni khom chenia
Mat akhalt ar'gidginon
Chen didebis dr'enia

Tchemo kargo qvek'anav
Razed mogitsk'enia
Atsmk'o thu ara gvtsk'alobs
Momavali tchvenia

17° TCHEMO KARGO QVEK'ANAV

Pourquoi es-tu triste, mon pays?
Le présent te chagrine, ça c'est vrai,
Mais le lendemain est à nous,
Il sera merveilleux.
Tu as perdu les meilleurs dans le temps,
Mais les nouveaux sont ici, ils arrivent.
Ils te rendront tes jours glorieux.

18° DIDA VOY NANA SI

Ase tchon gouri kooptkou ati na
NA NA NA NA
SKALDO TCHKIMI GAD CHIIREBADA
DIDA VOY NA NA
DIDA VOY NA NINA (X2)

Tchongour simuu sheegii le bouna
NA NA NA NA
VEGADVINE GAN TCHIINEBADA
DIDA VOY NA NA
DIDA VOY NA NINA (X2)

Oube dourii tchkiimii doursou da
NA NA NA NA
IMPERTCHKOUA TCHKIM DAADOURSOU DA
DIDA VOY NA NA
DIDA VOY NA NINA (X2)

18° DIDA VOY NANA

région SAMEGRELO

19° MTELIS SIMR'ERA SOL

Khmalì momets da khandjali ehee
Abdjari tundats khisao
Mters unda guli gavupo
Tzera gavkhado khmlisao
ehee ehe hee (2 fois)

Samchoblos arvis tzavartmevt ehee
Nurts nurvin chegvetsileba
Torem iset dr'es davak'rit
Mkvdarsats ki gaetsineba
Ehee ehe hee (2 fois)

Tchemi samchoblos mtha-velo ehee
Chavad nu daibindebi
Mtiel var mtachi gavzrdilvar
Mtero ar chagichindebi
Ehee ehe hee (2 fois)

19° MTELIS SIMR'ERA

20° CHEMO TSITSINATHELA

Tchemo tsitsinathela
Daphrinav nela nela
Shenma chorit nathebam
Damtzva da damanela (2 fois)

Anatheb da kargi khar
Magram me ras margikhar
Tchemi ik'ou is minda
Chen ki skhvisken garbikhar (2 fois)

Chemo tsitsinatela
Sait pren nela-nela
Me var sheni ertgouli
Skhva mogatk'ouebis k'vela (X2)

20° TCHEMO TSITSINATELA

Ma luciole, tu voltiges tout doucement
Ta lumière lointaine me brûle le cœur.

Tu brilles et tu es belle
Mais cette beauté n'est pas pour moi.
Je rêve de ton amour
Mais c'est vers un autre que tu t'en vas.

Ma luciole, vers qui tu t'envoles ?
C'est moi ton fidèle à jamais.
Tous les autres te tromperont
Crois-le-moi.

21° SULIKO

Sak'varlis saphlavs vedzebdi
Ver vnakhe dakargulik'o
Goulamoskvnili vtirodi
Sada khar tchemo suliko (2 fois)

Ekalchi vardi chevnichne
Oblad rom amosulik'o
Goulis phantsqalith vkithkhavdi
Chen khom ara khar suliko (2 fois)

Sulganabuli bulbuli
Phothlebchi mimalulik'o
Mivekhmatkbile tchitunas
Chen khom ara khar suliko (2 fois)

Cheiphrtkhiala mgosanma
K'vavils niskarti cheakho
Tchaikvnes-tchaitch'iktch'ika
Thithqos thqva diakh diakho

21° SULIKO

1. Je cherchais la tombe de mon amour,
Mon cœur se languissait de tristesse.
Sans amour le cœur est bien lourd.
Où es-tu, réponds-moi, Souliko ?

2. J'aperçus une rose dans le bois,
Là, où coule la rosée en larmes,
Serait-ce toi qui fleuris, ainsi,
Aussi longtemps, ma chère Souliko ?

3. Au-dessus de sa rose préférée,
Le rossignol se cachait dans la ramée.
J'ai demandé, dans un profond soupir,
Serais-tu là, ma Souliko ?

4. Du bec il toucha les pétales
Et réveillant la forêt silencieuse,
Le trille du rossignol résonna
Comme s'il eût dit : « Oui, c'est moi ! »

*Cette traduction n'est pas à moi, elle est
publiée sur le site <http://www.greatsong.ne>*

22° BATONEBO

SOL RE Dièse Si Bémol

Batonebo mouokhet
Mouokhet batonebo (2 fois)

Lamazi batonebia
Ia da vardi phenia (2 fois)

Tetri tskhvare da tkhis djogi
Morbis, thikanma ikhtuna (2 fois)

Gaukhardat batonebsa
Da umal piri ibruna (2 fois)

Batonebo mouokhet
Mouokhet batonebo (2 fois)

22° BATONEBO

(Seigneurs)

Petite histoire

Cette chanson fait partie de chants de guérison adressés aux esprits. Son apparition remonte à plusieurs siècles avant Jésus Christ. Elle se chantait depuis l'antiquité jusque presque à nos jours au chevet des enfants atteints de maladies virales comme rougeole, rubéole, scarlatine, roséole etc. La croyance populaire rendait responsable de ces maladies les esprits appelés Batonebi(Seigneurs). Nos ancêtres espérant calmer la fureur de ces esprits qui voulaient prendre la vie des petits enfants, leur offraient en échange un animal en sacrifice. Dans la décoration de la chambre où se trouvait le malade dominait le rouge, couleur préférée des esprits selon la croyance. Même le gâteau qu'on préparait à cette occasion était rouge. Le calme et le silence absolu régnaient autour du malade. Les cris, les conversations à haute voix, l'alcool et, plus tard, la fumée de cigarettes étaient interdits pour ne pas mettre en colère les esprits. Les chanteurs les plus raffinés chantaient cette chanson pour convaincre les esprits de partir seuls.

Voici son contenu :

Seigneurs, soulagez-le
Soulagez-le, Seigneurs.

Refrain :
Ils sont beaux, les Seigneurs,
Violettes et roses les couvrent.

Voici le mouton blanc et le troupeau de chèvres
Qui arrivent. Voici le chevreau qui sautille.

Ref :
Les Seigneurs sont contents
Et il (l'enfant) revient à nous.

Seigneurs, soulagez-le,
Soulagez-le, Seigneurs.

23° SALAR'OBO

Daukarith rom dzvel khandjals elda etses
Gaisardjos da brdzolebchi daikhardjos
Gaumardjos saqarthvelos mzes da zetsas
Saqarthvelos dzlierebas gaumardjos

Daukarith djer khom siskhli gvidur's dzarr'vchi
Djer khom saros phothlebi ar gastsvenia
Djer khom mtskhethis svetitskhovlis did tadzarchi
Saqarthvelos tskheli guli asvenia

Daoukarith da imr'erech chadiani
Pitskhel omchi rom mr'eroda matchabeli
Daukarith dzveleburu dardiani
Daukarith artzivebis asaphreni

Daoukarith da imr'erech ise magrad
Rom philtvebi gvetkinos da dagveberos
Daukarith rom tch'abukni vik'ot marad
Rom tskhovrebam verasdros ver dagvaberos

23° SALAR'OBO

24° CHAIREBI

*Khma amair'e panduro Amomavali mzistvina
Chair mtsadian tsarmovtko Pirimze lamazistvina*

Pirimze pirimze Pirimze lamazistvina
Ehe ehe he ehe he Ehe he ehe he ehe he

*Vis rad stchirdeba netai E mag pandouris jr'riali
Klde-tchiukhebchi djikhvebsa Daaprtkhobs cheni r'riali*

R'riali r'riali daaprtkhobs sheni r'riali
Ehe ehe he ehe he Ehe he ehe he ehe he

*Tvali mitch'iravs chenzeda Rogorts mimos mtzk'erzeda
Netai gamagebina shen ra guli gakvs tchemzeda*

Chemzeda chemzeda Shen ra guli gakvs chemzeda
Ehe ehe he ehe he Ehe he ehe he ehe

*Am mkerdchi ori guli devs Erchi tsvims erchi daria
Shentvisa shevhk'ri r'roublebs Skhvas gaour'imebs daria*

Daria daria Skhvas gaour'imeb daria
Ehe ehe he ehe he Ehe he ehe he ehe he

*Kalav sul tvaltsin midgakhar Sizmarchiats da tskhadshiats
Daimaleba khokhobi E mag tval-tsarbis chrdilchia*

Chrdilchia chrdilchia E mag tvalebis chrdilchia
Ehe ehe he ehe he Ehe he ehe he ehe he

*Netai ristvis gavrdjilvar Ristvis davkhardhe dzalao
Egeti enis patronsa Ra gagatkovebs kalaou*

Qalau, qalau Ra gagatkovebs qalau
Ehe ehe he ehe he Ehe he ehe he ehe he

24° CHAIREBI

L'homme

Vas-y, parle mon pandouri
Pour le soleil levant.
Je veux prononcer quelques couplets
En éloge de ma belle Pirimze

(La femme répond)

Mais qui a besoin de ce brou-ha-ha de ton pandouri ?
Les aurochs eux-mêmes seraient effrayés dans les
rochers s'ils entendaient ton rugissement.

L'homme

J'ai l'œil sur toi
comme l'épervier en a sur la caille
et toi ? Qu'est-ce que ton cœur te dit sur moi ?

La femme

J'ai deux cœurs dans la poitrine.
Il pleut dans l'un, il fait beau dans l'autre.
Pour toi je ramasserai les nuages
Mais le beau temps sourira à un autre.

L'homme

Tu es tout le temps devant mes yeux
Quand je dors et quand je veille.
Le faisan pourrait se cacher
Dans l'ombre des cils qui ornent tes yeux.

Pourquoi je me suis peiné donc ?
Pourquoi j'ai dépensé autant de force ?
Si tu continues à parler comme ça
Comment penses-tu te marier, ma pauvre ?

25° MOKHEVIS QALO THINAO

SOL MI LA

Mokhevis qalo thinao
Tzamo tzagik'van chinao
Cheni tolebi gatkhovdnen
Chen rar'am dagartchinao

Hei gidi mokhevis qalo
Ra lamazi rama kharo
Netavi sheni alersit
Vin ginda rom gaakharo

Mokhevis qalo thinao
Ra r'mertma gagatchinao
Netai ertsar'amesa
Chentan mqonik'o binao

Mokhevis qalo thinao
Tzamo tzagik'van chinao
Cheni sabani damkhura
Da tkbilad damadziniao

25° MOKHEVIS QALO THINAO

26° GANDAGANA SI

Tzk'als naphoti tchamohqonda
Alvis khis tchamonathali
Tzk'alo dadeq da miambe
Sak'varlis shamonathvali

Refrain1: Adaidida didao
-Aida dida didao (2 fois)

Gogov gogov kiskisa
Aq tchamodi tzk'lis pirsas
Tzk'ali masvi kokitha
Gamadze'evi kotsnitha

Refrain1: Adaidida didao
-Aida dida didao (2 fois)

Tzikheli sizmarchi gnakhe
Tzarbi mar'la agekhara
Phandjarastan momdgarik'av
Natsnavi gadmogek'ara

**Refrain 2 : he - he he da
o - nina ranina (X2)**

Satamacho vachli mqonda
Chensken gadmomigordao
Me thu gdzulvar skhvai gik'vars
Phesvits amogivardao

**Refrain 2 : he - he he da
o - nina ranina (X2)**

26° GANDAGANA

(Chanson burlesque accompagnée de danse. Origine - Atchara, région historique de la Géorgie occidentale, située au bord de la Mer Noire. A subi la domination des Turcs pendant plusieurs siècles).

La rivière apportait un copeau,
Un éclat de peuplier.
Courant, arrête-toi et raconte
Le message de ma bien-aimée.

Refrain

Belle fille, joyeuse
Viens par là, au bord de la rivière
Donne-moi à boire de ta jarre
Comble-moi de tes baisers.

Refrain

J'ai rêvé de toi cette nuit
Tes sourcils en arc ornaient tes yeux
Tu étais près de ta fenêtre
Et tes nattes jaillissaient comme deux fleuves.

Refrain

J'avais une pomme en bois
Que j'ai fait rouler vers toi
Si tu me détestes, si tu aimes un autre
Alors que le diable t'emporte !

Refrain

27° CHEN BITCH'O ANAGOURELO

Haralalo
Chen bitch'ó anagoureló
Anagoureló
Haralalo
Cheni khma tchamodioda
Khma tkbili hoo

refrain
Hari haralalo
Hari harali haralalo

Haralalo
Cheni tokhisa tzkriali
Tzkriali bitch'ó
Tzk'als gar'ma gamodioda
Khma tkbili hoo

27° CHEN BITCH'O ANAGOURELO

Dans cette chanson il y a très peu de paroles. L'ensemble est constitué des interjections déjà très bien connus aux connaisseurs du folklore géorgien.

**Nous entendions ta voix douce
Qui descendait vers nous.
Et le son doux de ta houe
Qui traversait la rivière.**

Et c'est tout ! Ça peut paraître insuffisant pour une chanson dont la mélodie est si riche et si forte. Or, son but n'était pas de raconter une histoire mais d'exprimer le sentiment, de porter un message crypté en quelque sorte. D'ailleurs la plupart de chansons géorgiennes ne poursuivent que ce but : de porter un message crypté, de délivrer l'énergie positive que procure le chant même sans paroles !

Selon certains amateurs de chants folkloriques géorgiens cette chanson avait été créée par deux amis dont l'un venait du village Anaga (d'où CHEN BITCHO *ANAGOURELO* – Homme qui vient d'ANAGA), qui travaillaient dans les champs, dans les endroits différents, assez éloignés l'un de l'autre. Pendant le travail ils aimaient communiquer entre eux avec les chansons pour s'encourager mutuellement et rendre moins dur le travail sous le soleil brulant. D'habitudes ces chansons contenaient très peu de mots car les champs appartenaient à un seigneur qui ne tolérait pas du tout les bavardages pendant le labour...

28° MTHACHI SALAMURS VAKVNESEB

RE

Mthachi salamurs vakvneseb
Rom vera gkhedavs thvalebi
Davdivar thvalebs vatsetseb
Qalaou genatsvalebi (2 fois)

Tzhindebs vksov mamiksovnia
Nair-nairi tzindebi
Momtzonkhar magram rai vqna
Maints ver dagetzindebi (2 fois)

Tskhvars rom gavrekav mthachia
Chen melandebi thvalchia
Netavi gamagebina
Ra gidevs gunebachia

Vajo netavi chens mzeras
Ra dedam agathvalisa
Amogiqsova goulmkebi
Damamchvenebi vajisa

28° MTHACHI SALAMURS VAKVNESEB

Je fais gémir ma flûte à la montagne
Et mon âme pleure car je ne te vois nulle part.
Où es tu, ma bien-aimée,
Je te cherche partout en vain.

Je fabrique les chaussettes en laine.
C'est comme ça que j'occupe mes journées.
Moi aussi je t'aime, mais que faire
Je ne peux pas être ta fiancée.

Quand j'amène mes brebis aux montagnes
Ton image ne me quitte jamais,
Comment puis-je savoir
Qu'est-ce que tu as dans ton cœur.

O, mon amour, tu es beau !
Béni soit la mère qui t'a mis au monde
Elle t'a donné la beauté
La beauté qui est propre seul aux vrais hommes

29° CHATILIS ASULO

Chatilis asulo lertzamo tanitha
Tolebchi agartchev vajkatsis khelitha
Chatilis mthebidan thuchethchi tzagik'van
Kldeebze mphrnavi sar'ara tskhenita (X2)

Borbalos bilikze am mkerdit gatareb
Avdarchi dagitsav metskhvaris nabdita
Tsis namis najurit dagiban mag tholebs
Chegmosav pirimzis naqargi kabita (2 fois)

Tholebi aphrenil orbis phrthebs migigavs
Eg cheni tholebi mzis elva mgonia
Tholebi tholebi dagidges tholebi
Vgijdebi ra kargi tholebi gqonia (2 fois)

Thu ginda qalau rom gakhde chen tchemi
Tzk'aroze nu tchakhval martoka khelsurith
Mogitatss lamazo mglis mukhla tchetcheni
An orbis thvaleba arkhotis khevsuri (2 fois)

29° CHATILIS ASULO

30° ZOGI IGETI KALIA
chant d'amour...

31° GAREKAXOURI

jeu avec les mots et les rythmes.....
KARTLI

32° TSIRA

LA

BARISVARDI VARDIBDZIRI
NANA TSIRA KOGALE

TSILOUA MOG'DOU VAN K' MATSILO
NANAIA TSIRA KOGALE

Ref : TSIRA TSIRA
NANAIA TSIRA KOGALE

MUTCHO MAPaCHALIENE KECHI
NANA TSIRA KOGALE

SKANI ORAPAK MAOBTCHOPOU
NANAIA TSIRA KOGALE

Ref : TSIRA TSIRA
NANAIA TSIRA KOGALE

SIVARDISSOU VAUDJ GOUGK'DA
NANA TSIRA KOGALE

TICHEN GOTSK'VALK VARTICHNERO
NANAIA TSIRA KOGALE

Ref : TSIRA TSIRA
NANAIA TSIRA KOGALE

32° TSIRA

33 ° HARALALI HARI HALALO

LA FA FA

HARALALI QARTHVELO KHELI KHMALS IKAR
HARALALI HARI HARALO

HARALALI DR'E GATHENDA DIDEBISSA
HARALALI HARI HARALO

HARALALI TOPH IARAR'I AISKHI
HARALALI HARI HARALO

HARALALI DRO DADGA GAMARDJVEBISA
HARALALI HARI HARALO

HARALALI MTERSA ROM MTROBAS UTZEVEDS
HARALALI HARI HARALO

HARALALI VAJKATSISS CHESAPHERIA
HARALALI HARI HARALO

HARALALI VISATS MTRIS MTROBA ACHINEBS
HARALALI HARI HARALO

HARALALI QVEK'NAD IS ARAPHERIA
HARALALI HARI HARALO

HARALALI ARTS MOUKHDEBA ABDJARI
HARALALI HARI HARALO

HARALALI ARTS OMCHI TZASASVLELIA
HARALALI HARI HARALO

HARALALI ARTS VAJKATSEBCHI KHSENDEBIS
HARALALI HARI HARALO

HARALALI AR'ARAD TCHASATHVLELIA
HARALALI HARI HARALOHE

33 ° HARALALI HARI HALALO

34° TCH'IRIME FA Dièse

Chen tchemi gazaphkhuli da
Tchemi otsnebis tzk'aro khar (bis)
Ra dagichave asethi
Erthkhel gakotse ra mokhda

Refrain : (bis)
Tch'irime, cheni tch'irime
Lamazo chenthvis vstiri me

K'ak'atcho ak'vavebula
Vardi gachlila iatsa (bis)
Chen tchemi thavi mogikvdes
Salami dagigviane

Refrain : (bis)
Tch'irime, cheni tch'irime
Lamazo chenthvis vstiri me

34° TCH'IRIME

35° MTHAMSVLELIS SIMR'ERA

Eg sakhe mk'invartha sarkechi minakhavs
Mar'al mthebs qaraphebs apherqvevdi minanqars
Eg thmebi kldeebze tchantchqerad minakhavs
Ali khar qali khar mitkhari vina khar (X2)

Ar gek'ó dzalit rom daipk'ar es guli
Mere mthebs miadeq riskhvit tzarbchekruli
Uphrtkhildi lamazo mtha gana gulia
Aq k'velган qarichkhilit dards gadauvlia(X2)

Me sheni simkatsris napralchi vardebi
Dzvirphaso sachvelad nu dagviandebi
Me k'vela napralze eg metad machinebs
Kvlav kheli momkide kvlav gadamartchine(X2)

Mivdivar mivk'vebi tch'ioukhchi mthamsvlelebs
Khan qari miberavs khan tzvima masvelebs
Me chenma survilma mthamsvlelad maqtsia
Tzeraqvi mitch'iravs tzriapi matsvia (X2)

35° MTHAMSVLELIS SIMR'ERA

L' Alpiniste

Je vois ton visage dans le miroir du glacier
Ta blancheur est celle des hautes montagnes enneigées
Tes cheveux ressemblent aux cascades qui tombent de rochers
Dis-moi qui est tu, une femme ou une Sirène ?

Ça ne te suffit pas d'avoir conquis mon cœur,
Les sourcils froncés tu tournes ton regard coléreux vers les
montagnes
Prends garde, ma belle, la montagne n'a pas de cœur,
La tempête de chagrin a tout dévasté ici.

Je tombe dans le gouffre de ta colère
Ne tarde pas, ma bien-aimée, de venir à mon secours.
Ce gouffre me fait peur plus que tous les autres.
Tends-moi ta main, sauves-moi, mon amour.

Je suis les alpinistes dans les CHIUKHI⁷
Le vent souffle sur moi, la pluie me tombe dessus.
Ton amour a fait de moi un alpiniste,
Armé de la hache, vêtu de TSRIAFI.⁸

⁷ Ainsi s'appellent dans la région montagneuse de la Géorgie orientale les rochers inaccessibles habités par les chèvres sauvages

⁸ Un habillement d'alpiniste

36° BATONISHVIL EREKLESA
(patara kari)

Batonichvil ereklesa
Irmis dzudzu utzovnia
Tzk'ali usvams algethisa
Thrialetnze udzovnia (3 fois)

Dakargula satchalechi
Monadires upovnia
Dakargula satchalechi
Monadires upovnia (3 fois)

Mas chemdeg khani gasula
Bevrdjer utzvim-uthovia
Baris mtch'edels rkinis djatch'vit
Perangi mouqsovia (3 fois)

Es ra vajkatsi damdgara
Tchveni patara kakhia
Djatchvis perangi tchaatsves
Gahkra kheli da gakhia (3 fois)

36° BATONISHVIL EREKLESA

37° ISARI

DO Dièse SI Bémol

Chenma survilma damlia
Chenze phikrma da sevdama
Chors tzasvlam khchirad gak'rama
Gulis thvalebit khedvama (bis)

Tsazed modian tseroni
Mtzkrivada djaris djarada
Vera khedavta tivlebo
Tsremli tchamamdis r'varada (bis)

Chen tchem guls ver'ar moigeb
Tchemi sathqmelits is ari
Gadamagde da damkarge
Rogorts tcherkezma isari (bis)

37° ISARI (la Flèche)

Ton désir me brûle,
Les pensées sur toi me chagrinent,
Me retrouver loin de toi
Déchire mon âme

Les grues sillonnent le ciel,
En rang, nombreux comme une armée.
Me voyez-vous donc, malheureux,
Les larmes qui ruissellent de mes yeux.

Tu ne pourras plus gagner mon cœur
C'est tout ce que j'ai à te dire.
Tu m'as abandonné et m'as perdu
Comme le Cherkeze sa flèche.

39° THUCHETHI

SOL Dièse SI Bémol

Ra lamazia thuchethi
Da lacharoba thushuri
Rqeb tchagrekhili tch'edila
Santhlith chublgadatusuli (bis)

Perdobze tchamtzkrivebula
Kokhta qali da vajia
Khevebchi amr'erebula
Chmagi alaznis tzk'alia (bis)

Djikhvis rqit tsivi ludis sma
Tsetskhlze chichkhini mtzvadisa
Garmonze atsekvebuli
Thithebi thuchi qalisa (bis)

Thvalebs davkhutch'av kvlav
mostchans
Sador'e tskhenta kisrebi
Da qorber'elas pherkhulchi
Mglismukhla mtzk'emsi bitchebi

Ra lamazia thuchethi
Mis silamazit vitzvebi

39° THUCHETHI

Toucheti est l'endroit merveilleux,
Lacharoba⁹ est une fête magnifique,
Le bélier aux cornes bicornues
Suit son maître vers l'autel de sacrifice.

Les garçons et les filles sur la pente
Forment des groupes joyeux et riants
Le torrent de l'Alazani violent
Qui traverse les vallées bruyamment.

Bière glacée dans les cornes des aurochs
Cette odeur enivrante, du rôti.
L'accordéon dans les bras de la femme
Qui agitent sur ses touches les doigts fins.

Yeux mi-clos je perçois comme le rêve
Les chevaux qui s'élancent dans la course
Jeunes bergers qui sont forts comme des loups
Voltiger dans une danse enflammée.

Il est beau Toucheti, sa beauté me sidère.

Le bélier porter une bougie sur son front
Quand elle met le feu à la toison, on l'égorge...
Grande fête autour d'un banquet

⁹ Fête religieuse à Toucheti (région montagneuse de la Géorgie de l'est)

40° TCHONGOURS SIMEBI GAVOUBI
(Natella simrera)

Tchongurs simebi gavubi
Movmarthe nela-nelao
Chevukhmatkbile erthmaneths
Odela dela delao (bis)

Thavis hangebze thavis khmith
Tzkrialebs erthad k'velao
Erthi-meoris thankhmobith
Odela dela delao (bis)

Erthi mathganits rom gatzk'des
Machinve unda chvelao
Rom ar gaphutch'des tchonguri
Odela dela delao (bis)

Tchngouri saqarthveloa
Simebi tchven varth k'velao
Skhvadaskhva kuthkhis mtskhovrebi
Odala dela delao (bis)

40° TCHONGOURS SIMEBI GAVOUBI
(Natella simrera)

41° VISIA VISIA

mi bémol, do, mi bémol

Visia visia qali lamazi

He he

Mas uqes thval-tzarbi da qtseva nazi

He he

Dalali kavebi tzamtzam arvazi

He he

Tutchi da sar'imod gamonakhazi

He he

Tchvenia tchvenia qali lamazi

He he

Movstatsoth movstatsoth qali lamazi

He he

Qui est cette belle femme ?

A qui ? Avec qui ?

Description poétique

41° VISIA VISIA

Qui est cette belle femme ?
A qui ? Avec qui ?
Description poétique

42° NANA

solo : ré dièse tous : sol dièse fa do

solo : NANINA I I

tous : NANAS GETK'VI BATONEBO

refrain : NANINA NANINA BATONICHVILSAOA
BATONSA NANINA NANINA BATONO

solo : RA TKEBILAD TKEBI I

tous : NA SVIAMDI BATONEBO

refrain : NANINA NANINA BATONICHVILSAOA
BATONSA NANINA NANINA BATONO

solo : la la la la la

tous : Endort toi petit d'homme.

refrain : Dort pour devenir un homme.

solo : Tu dors comme un bienheureux.

tous : Dort, dort bien petit homme.

42° NANA

solo : la la la la

tous : Endort toi petit d'homme.

refrain : Dort pour devenir un homme.

solo : Tu dors comme un bienheureux.

tous : Dort, dort bien petit homme.

43° TSKHENOSNORI

Adiloi, adiloi, dila vodelvav da aralo ivrialalo

Oi adiloi

Adiloi, adiloi, dila vodelvav da aralo ivrialalo

Ai tskhenze vzivar tchem chav

tskhenze da unagirze amovsulvar delo ivrialalo

Dilo delo

Adiloi, adiloi, dila vodelvav da aralo ivrialalo

Adiloi

Adiloi, dila vodelvav da aralo ivrialalo

adiloi

Adiloi, adiloi dila vodelvav da aralo ivrialalo

Ai tch'iaturas qusli

vkari da aq thbilischi tchamovsulvar delo ivrialalo

Dilo delo

Adiloi, adiloi, dila vodelvav da aralo ivrialalo

Adiloi

Adiloi, dila vodelvav da aralo ivrialalo

adiloi

Adiloi, adiloi dila vodelvav da aralo ivrialalo

Ai mik'vardi tchemi me

gone da ekhla damitzk'e mdureba delo ivrialalo

Oroudila dela

Ai Bevri dro da ar ga-

-vi da da ram chegitsvala guneba delo ivrialalo

Adiloi

Adiloi, dila vodelvav da aralo ivrialalo

adiloi

Adiloi, adiloi dila vodelvav da aralo ivrialalo

43° TSKHENOSNURI

Les connaisseurs du folklore géorgien reconnaîtront facilement le caractère jovial de la chanson d'Imereti. En fait il n'y a pas grand-chose à traduire. C'est surtout l'alternance des interjections qui constitue le texte. Il n'y a que 4 phrases dans cette chanson. Avec un peu de fantaisie on peut imaginer la scène : un homme a pris son cheval et est parti de Tchiatoura (petite ville à Imereti) à Tbilissi pour voir sa bien-aimée. Il paraît que celle-ci n'est pas très contente de le voir, et l'homme s'étonne en disant : je t'aimais et je croyais que tu étais à moi. Peu de temps s'est écoulé depuis notre dernière rencontre. Qu'est-ce qui s'est passé pendant ce temps pour que ton cœur change ?

44° GURULI MGZAVRULI

BASSES: HADILAI HADILAI

WA HE RUDILA NANI NAVODA

WA HA HE HE

ORUDILA VADILA ADILA

WA HA HE HEHAWA

HA WAHAHE HE

HE AVDA

HE AVDA

WA HE AVDA (X4)

HAUTES: HO RUDILA NANINAVODA NINAVODA

ADILAI DIVODELA

ORERA VORERA

1° OMSHI TSASVLA MAS UKHARIS

VISATZ KARGI TSKHENI K'AVSO

HE

HE HAVeDA

HE HAVeDA

VA HE HAVeDA

2° DABRUNEBA DA CHIN MOSVLA

VISATZ KARGI TSOLI K'AVSO

HE

HE HAVeDA

HE HAVeDA

VA HE HAVeDA

3° SDJOBS SITSOTSKHLESA

MODZRAKHSА

SIKVDILI SAKHELOVANI

HE

HE HAVeDA

HE HAVeDA

VA HE HAVeDA

44° GURULI MGZAVRULI

45° SATRPHIALO KHOKHBIS K'ELIVIT LAMAZI do

Khokhbis k'elivith lamazi
Qali gadmodga mthazeda
Tchemken ir'imis matsdurad
Bindi gadmekra thvalzeda

Netavi thu gk'avs qmari da
Marto rad gichvebs tzk'alzeda
Tchemi rom ik'o lamazo « da »
Ar mogitsileb mklavzeda
(“da” répété que par le soliste la première fois)

Chens thavs aravis davuthmob
Vphitsav am tchemsa mzesao
Chenthvis gavstzirav sitsotskhles
Chenthvisa shevdzrav mthebsao

Bevrs arasa gthkhov ismine
Am tchemi gulis kvnesao
Amar'am tchemthan gadmodi da
Arakebs getk'vi bevrsao

Tchadzinebuls rom gnakhvide
Chvlis nukris thvalebiano
Qalav chens akhlos ver moval
Guli ar chagiphrthkhialo

Marto dagkhedav mdzinarsa
Phrthkhilad rom chagekhmiano
Iqneb tchurtchulith chagkitkho
Ra gesizmreba r'vthiano

Khokhbis k'elivit lamazi
Qali gadmodga mthazeda

45° SATRPHIALO KHOKHBIS K'ELIVITLAMAZI

Une femme gracieuse comme la faisane
Apparaît au sommet de la montagne.
Elle regarde vers moi. Son sourire malicieux aux lèvres
Éblouit le jour et me brise le cœur.

Dis-moi, as-tu un mari ?
Te laisse-t-il partir toute seule à la source ?
Si tu étais à moi, ma belle,
Jamais je ne me laisserais de ton amour.

Je ne te céderai à personne, je le jure
Que le soleil s'éteigne pour moi à jamais.
La vie sans toi ne m'est plus précieuse
Pour toi je remuerai le monde entier.

Je n'ai pas grand-chose à te demander,
Ecoute le gémissement de mon cœur.
Si tu venais cette nuit chez moi
Je te raconterai de belles histoires.

Quand je te verrai endormie,
La beauté aux yeux de faon, ne crains rien,
Je me défendrai de t'approcher
Pour ne pas t'effrayer je ne te toucherai point.

Je me pencherai vers toi prudemment,
Pour te chouchouter les mots doux
Peut-être comprendrai-je en t'écoutant
De quoi les déesses rêvent d'habitude.

Une femme gracieuse comme la faisane
Apparaît au sommet de la montagne.

46° BROLIS K'ELSA MOGEKHVIE

Brolis k'elsa mogekhvie
Horudila
Tsremlit ube amo amogivse
Aba mosakhvevad mosasurvo
Naninao
K'elsabamo margalito da

Ubechi tchasakonaro
Horudila
Tchasakvneto vith rom gvrito
Aba nametani sik'varulith
Naninao
Mechinia ar tchamkvrito da

Akh suliko margalito
Horudila
Netav marad chenthan chenthan vik'o
Aba cheni djavri gulchi tchamrtcha
Naninao
Ra viphikhro an ra gik'o da

46° BROLIS K'ELSA MOGEKHVIE

très ancien.

Chanté à la table de mariage en l'honneur de la mariée
« gracieuse comme une tourterelle. »..

47° TSELO MOUSVI BALAKHSA

Tselo mousvi balakhsa
Gastch'er gamohkar piria
Samk'ura ulo iondja
Sathibad gadachlilia

Vai ra bedi davkarge
Chen genatsvaleo
Gasatkhovarma qalmao
Chen genatsvaleo

Tchiqila qarma tzamarthva
Chen genatsvaleo
Sak'ur-betch'edi tzk'almao
Chen genatsvaleo

Qalo eg ra chemogikravs
Chen genatsvaleo
Choubli dagimchvenebia
Chen genatsvaleo

Tchemi guli shen mogiklavs
Chen genatsvaleo
Skhvisi gagikharebia
Chen genatsvaleo (bis)

47° TSELO MOUSVI BALAKHSA

48° MIVAL GURIACHI

Mival guriachi mara,
Soulma tzin-tzin geipara
Mivdie da ar dabruna da
Arts miir'ó qrthamad phara da

Aba rero rero hov dila dela da
Aba dela hov dila orera da (2 fois)

Erthi tchemi sak'vareli
Am qvek'anas vrtchebi mara
Adrianad geakhlebi da
Ar dagtieb ara ara da

Naninai hov dila dela da
Aba dela hov dila orera da (2 fois)

Mival guriachi mara,
Sulma tzin-tzin geipara
Mivdie da ar dabruna da
Arts miir'ó qrthamad phara da

Aba rero rero hov dila dela da
Aba dela hov dila orera da (2 fois)

48° MIVAL GURIASHI

Gouria est une autre région de la Géorgie occidentale où vivent les gens comiques et très joyeux. L'humour et la joie sont des thèmes principaux du folklore de cette région mais ce qui le rend vraiment incomparable c'est « krimantch'ouli », le son guttural qui apparaît au milieu de la chanson et couvre de fois toutes les autres voix

Mival Gouriachi est une chanson humoristique. Voici la traduction des paroles :

Je vais à Gouria mais mon âme est plus rapide et me devance car elle aime tellement Gouria qu'elle veut s'y rendre le plus vite possible. Je cours derrière lui pour l'arrêter mais en vain. Je lui propose un pot-de-vin pour qu'elle ne me laisse pas mais elle n'accepte pas et me dit qu'elle reviendra me rejoindre au petit matin (histoire de se balader toute la nuit dans les endroits tant aimés)...

Non, décidément, un habitant de la Géorgie orientale exprimerait cet amour pour son pays natal tout à fait différemment !

49° OROVELA

Hari harali haralo
Harali hari haralo
Hariharali haralo
Harali hari haralo daa

Gadi gamodi guthano
R'irr'itav Bani utkharo
Sakhnis sakvetho gausvi
Rom kantch'as dziri utkharo

Cheni tchirime guthano
Mag cheni mrude k'elisa
Chena khar puris mamk'vani
Damzvenebeli qerisa

Hari harali haralo
Harali hari haralo
Haralalo *ehehehei, gavedit bitch'ebo bolochiiii*
(*eee, les gars, c'est fini pour aujourd'hui*)
Harali hari haralo daa

49° OROVELA

Chanson de labour.

Thème principal de cette chanson est la charrue qui aide le paysan à labourer la terre, à la débarrasser du chiendent (mauvaise herbe des cultures) et à cultiver le blé et l'orge. Le chanteur s'adresse à la charrue comme si c'était un être vivant. Ce n'est pas le hasard : pour les géorgiens le pain est très important. Il s'associe avec le corps du Christ donné en rançon. Le pain nous donne la force pour vivre et en même temps c'est un moyen pour se rapprocher de Dieu. Beaucoup de géorgiens ont l'habitude, quand ils préparent le pain à la maison, de dessiner la croix dessus avant de l'enfourner. La charrue joue un rôle primordial dans toute cette histoire d'où l'hymne que lui chante son maître.

Il est très important de prononcer les interjections haralo, hari avec un h aspiré. Ceci donne beaucoup de charme à cette chanson !

50° TSMINDAO R'MERTO

Tzmindao R'merto,
Tzmindao dzliero,
Tzmindao ukvdavo,
Chegvitzk'ale tchven,

« Oupalo dzliero »
Tzmindao dzliero,
Tzmindao ukvdavo,
Chegvitzk'ale tchven.

50° TSMINDAO R'MERTO

C'est une prière de l'église orthodoxe chantée pendant toutes les messes, qui signifie : Dieu Saint, Saint et puissant, Saint et immortel, aie pitié de nous.

51° MIK'VARKHAR mag r'imils mogtatseb.

MIK'VARKHAR MAG R'IMILS MOGTATSEB
DA DUMILS THANKHMOBAD TCHAGITVLI
KALAO ME TCHEMAD MEGULI
CHEN SAVAL BILIKTHAN DAGITSDI (X2)
TETHRE TSKHENZE CHAV NABAD MOSKHMULI
PIQEREBCHITZ CHENS GVERDITH VIQENEBI
MODIO GEDZAKHIS GOULI DA
MODIO GEDZAKHIS PIQREBI (X2)

TCHAMIKRAV GOULCHI DA GAGIMKHEL
TCHEMS DARDEBS CHENS GOULIS TCHIRIME
TU ROGOR VITSKHOVRE UCHENOD
TU ROGOR VEBERDZODI TKIVILEBS (X2)
RODESATS ITSDI VIN MAGZNEBNIS
CHENS SURVILS ZETSACHI AITHANS
MIK'VARKHAR MAG R'IMILS MOGTATSEB
TSKHOVREBA DAVITSK'OTH TAVIDAN (X2)

TZ'AGIK'VAN DAVLAKHOTH MTEBI DA
NA ZVAVARS VAKHAROTH IEBI
ALIONS OR TZ'K'ALZE CHEKHVDEBITH
TSIS KARZE DAVTVALOTH MTIEBI (X2)
SATSVIMAR R'RUBLEBSATS GADAVK'RITH
MAG CHENI OTSNEBIS ZETSIDAN
MTZ'K'URIKHAR ROGORATS MTHIS TZ'K'ARO
NATCHQEPI MAR'ALI MTHEBIDAN (X2)

51° MIK'VARKHAR mag r'imils mogtatseb.

52° CHAIREBI mindorchi

Mindorchi balakh bouлахchi
Amosuliko iao
Saramos chentan gad moval
Kari datove riao

dari douri dari douri
dari darale
chen genatsvaleo (X2)

Sad tsaguikhvano kalao
romeli khakhe sdjobia
A bastoumani bakhmaro
Tbilissi k'velas sdjobia

dari douri dari douri
dari darale
chen genatsvaleo (X2)

52° CHAIREBI

53° QALO NARINDJIANO

QALO NARINDJIANO
TCHITIS KABA GATSVIA
DELA OVDELADA NANINA DA

EG SINAZE SITURPHE
SILAMAZES GANITCH'EBS
DELA OVDELADA NANINA DA

DIV DILAVO DILAVO
DILAVO DILAVO DELA
DELIO DELIO DELEDA
DELA OVDELADA NANINA DA

TANI GIGAVS LERTZAMSA
TSELSE DARA KATSKVIA
DELA OVDELADA NANINA DA

MINDA CHENTHAN MOVIDE
CHENI KOTSNA M'TZADIA
DELA OVDELADA NANINA DA

DIV DILAVO DILAVO
DILAVO DILAVO DELA
DELIO DELIO DELADA
DELA OVDELADA NANINA DA

MAG THVALEBIS ECHKHITA
GULSHI TSETSKHLI MINTHIA
DELA OVDELADA NANINA DA

QALO NARINDJIANO
TCHITIS KABA GATSVIA
DELA OVDELADA NANINA DA

DIV DILAVO DILAVO

DILAVO DILAVO DELA
DELIO DELIO DELADA
DELA OVDELADA NANINA DA

53° QALO NARINDJI

N° 54 CHEMODGOMA

Chemodgoma ṛom dad gueba
Chachvi itsreps galobasso
Katsi ṛom garaṛibdeba
Tsols daoutskhebs djavrobasso da

Tchrinti khvelis tchama mikhvars
Kebilis gakra tchounebao
Kokhta gogos mik'hvars
tvalis tchapatchounebao da

Tchemi gouli chemi gouli
Djadjevit arisgadabmouli
da zed oqros assoebit
Asteria sikhvaroulis da

N° 54 CHEMODGOMA

N° 55 IMEROULI TSKHENOSNURI

O RERO RERO RERO RERO RANINA
ABADELI OROUDILA NANI NANINA

CHEMI TSXENI TOKHA RIKI
KOLS AR IDJENS OULAMAZOS
ABA RERO RANINA OROUDILA

O RERO RERO RERO RERO RANINA
ABADELI OROUDILA NANI NANINA

TOUKI KALI MOHETSONA
ZOURGI UNDA CHESTAVANOS
ABA RERO RANINA OROUDILA

O RERO RERO RERO RERO RANINA
ABADELI OROUDILA NANI NANINA

KALO RARIGAP GIKHDEBA
AIVANDZE GADEMODGOMO
ABA RERO RANINA OROUDILA

O RERO RERO RERO RERO RANINA
ABADELI OROUDILA NANI NANINA

GAMOGIVLI DA TSAGIKHVAN
RO TSA MOVA CHEMODGOMA
ABA RERO RANINA OROUDILA

O RERO RERO RERO RERO RANINA
ABADELI OROUDILA NANI NANINA

N° 56 LALE

Un pour Tous Tous pour Un jusqu'à donner sa vie
pour la liberté de Tous, pour son Pays

57° ABA OULIA

58° DAKH'KAKH

N°59 LETCHKHUMURI MAK'RULI

Oreria oidila, mogvk'avs qali lamazi

Orera rera,

Ho oriravo rera

Ho orera rera

Oreria orera

Dilaivaidila ho ho ho ho

Hou, hou

Qali mogvk'avs nathelio

Orera rera

Gaginathe santhelio

Ho orera rera

Oreria orera

Dilaivaidila ho ho ho ho

Hou, hou,

Movdivarth mogvikharia

Orera rera

Mogvk'avs lamazi qalia

Ho orera rera

Oreria orera

dilaivaidila ho, ho ho ho

hou hou

Rmertho bednieri hqeni

Orera rera

Tchveni nephe-patardzali
Ho orera rera
Oreria orera
Aqa mchvidoba ooo

59° LETCHKHUMURI MAK'RULI

Chanson de noce.

LETCHKHUMURI veut dire *quelque chose qui vient de LETCHKUMI*, petite région montagneuse en Géorgie occidentale.

Nous avons déjà parlé des personnes qui accompagnent la jeune mariée jusqu'à son nouveau domicile le jour de son mariage. Ce sont ses proches : membres de sa famille, cousins, voisins etc. Ils sont soigneusement choisis par la famille de la jeune fille (Qarqutchi tchamaik'vanes... *voir ce texte*). Ces personnes s'appellent « MAK'ARI singulier, MAK'REBI pluriel. Ce sont donc eux qui chantent cette chanson à l'honneur de la jeune mariée. Ils disent qu'ils emmènent une très belle femme qui n'a aucun défaut, qui est vertueuse et pure comme la bougie qu'on allume devant les icônes (pour préparer les bougies à offrir à Dieu les géorgiens n'utilisaient que la cire d'abeilles. Aucun autre ingrédient ne devait figurer dans ces bougies pour qu'elles soient considérées comme « pures »). Ils sont très heureux et très joyeux, bénissent les jeunes mariés.

Aqa mchvidoba veut dire *que la paix soit ici*. Les géorgiens prononcent cette bénédiction quand ils arrivent chez quelqu'un, dans ce cas dans la maison du jeune marié.

N°60 AK'VAVEBULA ARAGVZE DEKA

AK'VAVEBULA ARAGVZE DEKA
NISLI MOTSURAVS MTHA-MTHA
DARDI MASTZ'AVLE PHCHAVLIS ASULO
E MAG THAPHLISPHER THVALTHA X2

TSIKHE GOROBAS ME STUMRAD MOVAL
AR GEOTSEBI NETAV
CHENTHAN ALERSI MTZ'ADIAN QALO
K'OPHNA MTZ'ADIA CHENTHAN X2

DA MERE THUNDATS PHCHAVLIS ASULO
CHEN DZMATH CHEMATCH'RAN KHMALZE
NETAV VITSODE ROGOR MITIREB
GLOVIS SEVDIAN KHMAZE X2

AK'VAVEBULA ARAGVZE DEKA
NISLI MOTSURAVS MTHA-MTHA
DARDI MASTZ'AVLE PHCHAVLIS ASULO
E MAG THAPHLISPHER THVALTHA X2

AMDEN BILIKEBS MTEPS DA TCH'IUKHVEBS
RAISTHVIS THELAV NETAV
MODI VIQNEBI CHENI TZ'ATZ'ALI
MTHEBI DAVLACHQROD

60° AK'VAVEBULA ARAGVZE DEKA

Les fleurs s'ouvrent, les nuages se dispersent.
Fille de la montagne aux yeux couleur de miel,
apprends moi la tristesse...

66° ALILO

Les enfants s'arrêtent devant chaque maison et chantent Alilo

Le 25 Décembre
Jesus Christ est né à Béthléem.

Quand les bergers ont appris cela
Il se sont allés l'admirer chez lui

Un oiseau posé sur un muret
chante lui aussi la naissance du Christ

60° BINDISPERIA SOPHELI

La vie est comme un crépuscule
Qui descend encore et encore
Notre vie passe aussi rapidement que le vol d'un oiseau
Les herbes sauvages recouvrent tout ce qui est à l'abandon.

Ils ont beau se croire éternel
Même les grands de ce monde ont la vie courte
la rouille mange le fusil, la terre mange la rouille
les difficultés de la vie mangent notre cœur.

La mort arrive comme une aveugle
Tous nous baissons les armes devant elle
dans l'au-delà nous n'emportons rien
nu nous venons nu nous partons

Ô mon poème je t'ai écrit magnifiquement
je vais peut être disparaître bientôt
mais toi tu resteras avec les vivants
comme un souvenir de moi

Tandis que je mourrais
Les panduris chanterons tous ensemble
Tandis que je serais dans mon tombeau
La vie poursuivra sa route joyeusement

